



合同登记编号:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

中国中药专利数据英文翻译

技 术 服 务 合 同

(2017—2019 年)

项目名称：中国中药专利数据英文翻译

项目编号：

甲 方：国家知识产权局专利局

乙 方：知识产权出版社有限责任公司

签定地点：北京市

签定日期：

目 录

第一条 术语和定义.....	1
第二条 技术服务内容.....	1
第三条 技术服务标准.....	4
第四条 技术服务质量.....	4
第五条 合同价.....	5
第六条 考核和验收.....	6
第七条 乙方合同义务转让禁止以及乙方保证.....	7
第八条 保密约定.....	7
第九条 知识产权.....	8
第十条 风险责任.....	8
第十一条 违约责任.....	9
第十二条 合同变更或解除.....	10
第十三条 争议解决.....	10
第十四条 合同附件.....	11
第十五条 合同生效.....	11
第十六条 联系方式.....	11
第十七条 其他约定.....	11

国家知识产权局专利局(以下简称“甲方”)知识产权出版社有限责任公司(以下简称“乙方”)根据《中华人民共和国合同法》等相关法律法规以及本项目招标文件的规定,就“中国中药专利数据英文翻译项目”的技术服务工作,同意按下述条款和条件签署本项目技术服务合同(以下简称“合同”)。

第一条 术语和定义

除非根据上下文另有解释,本合同中使用的术语含义如下:

1、“合同”系指:本合同正文全部条款及其所有的附件、附录和上述文件所提到的构成合同的所有文件。

2、“合同价”系指:根据本合同规定,乙方在正确地完全履行合同义务后甲方应支付给乙方的价格。

3、“服务”系指:根据本合同由乙方履行的任务和服务,其内容包括但不限于:数据接收、数据分析、加工流程设计、数据处理、数据质检、数据纠错、数据提交、技术服务工作报告、验收、咨询、技术支持和项目管理等活动。

4、“合同产品”系指:根据本合同规定的全部可交付物,其包括乙方应交付给甲方的全部数据产品、文件、文档和其它材料。

5、“数据资源”系指:在本合同履行过程中产生和使用的所有原始、成品或半成品数据。

6、“数据产品”系指:乙方履行本合同提交给甲方的成品数据。

7、“验收”系指:甲方或甲方指定的第三方依据本合同所规定的验收程序和条件,对可交付物进行检验和测试,以验证其是否满足本合同第三条所规定的标准及合同附件的要求。

8、“资料”系指:依据本合同规定,由乙方提供的文件清单、文件、报告、图表等文字资料。

本合同及附件中所涉及的有关术语和定义,以国家有关标准为参照。没有可参照的,双方自行约定并作为附件。

第二条 技术服务内容

1、数据源

2016年8月1日至2019年7月31日公开的并且经过深度标引加工的中国中药专利数据。预计加工量约为6.9万件，最终加工量以实际发生为准。

乙方从甲方获取经过深度标引加工的中国中药专利数据，该源数据格式是MDB格式，内含两个数据表，一是中药方剂信息表（以FORMULA_INDEX命名），包括方剂信息字段（FORMULA）；二是除了中药方剂信息以外的其他信息表（以INDEX命名），包括发明名称（TI）、申请号（AP）、申请日（AD）、公开号（PN）、公开日（PD）、申请人（PA）、地址（ADDR）、发明人（INR）、摘要（AB）等字段。

乙方应对源数据进行校验，验证源数据的完整性、可用性和一致性。乙方对于发现的源数据错误应作标记，并保证及时通知甲方。

2、技术服务时间

乙方应在2019年10月31日前完成上述数据源的全部加工工作并提交数据产品；在此期间内，乙方须按照本合同约定和要求，为甲方提供技术服务并向甲方交付合同产品。

3、技术服务实施路线

3.1 加工内容

3.1.1 翻译

对源数据中的已有中文信息进行人工逐项汉英翻译。

（1）著录项目翻译：包括申请人、发明人、地址、发明名称四项。如果著录项目中的“申请人”和“发明人”包括多人，则将所有人员名称都进行翻译。

（2）摘要翻译：对经过深度标引加工过的摘要信息进行翻译。

（3）标引项翻译：对主题标引和药物疗效标引的内容进行翻译。

（4）中药方剂信息翻译：如果中药方剂信息中包括多条方剂，则将所有方剂信息都进行翻译。

3.1.2 数据整合

翻译完成的数据为MDB数据库格式文件，对翻译完成的数据进行整合。将汉译英人工精确翻译的译文数据逐条填入到MDB格式源文件中对应的译文列单元格内，译文列为紧跟原文列的数据列，字段命名以“E”+原文字段名的形式，例如“FORMULA”字段的译文字段名称为“EFORMULA”。

3.2 内部质检

- 1) 乙方应对加工完成的成品数据进行机器全量质检。
- 2) 乙方应对每次提交的成品数据进行不低于 10% 的人工抽检。
- 3) 对质检不合格的数据批次返回重新加工。

3.3 数据交付

完成加工及质检后，乙方应按照甲方要求的方式交付成品数据。

3.4 数据交付后的数据维护

对于已交付给甲方的数据，如甲方在验收及使用中发现缺漏或错误，无论合同期终止与否，乙方都应免费给予补充或修改。乙方应于 0.5 个小时之内响应，并于 5 个工作日内完成补充或修改，并经质检合格后交付。

4、交付物

(1) 乙方应按本合同要求向甲方交付成品数据及其相关文件。其中，其中成品数据至少包括但不限于：MDB 格式的数据文件、数据库结构文档、数据说明文件；相关文件至少包括但不限于：加工工作的月报、内部质检报告、加工工作量统计、接收数据源以及交付数据产品的交接记录单、数据入库的证明文件，相关文件须签字并加盖公章。

(2) 所有工作成果（包括源数据、数据中间产品以及成品数据等）及其相关文件，以及因对工作成果及其任何部分进行检测所产生的数据，不论是否包含在工作说明中或被工作说明省略或遗漏，都被视为本项目下的交付物。

5、技术服务工作报告

乙方应每月向甲方提交上一个月的技术服务工作月报。工作月报应当全面地、具体地体现乙方上一个月的技术服务工作情况，其内容包括但不限于：乙方接收的原始数据的类型和数量、乙方实际完成的数据产品的类型和数量、数据产品质量是否符合合同要求、数据处理和加工的时间周期是否符合合同要求、项目进展等。

6、用户评价

根据甲方的需要，甲方可以要求乙方针对本合同规定的技术服务时间内乙方

所提供的数据产品和服务开展用户评价工作，在甲方规定的时间内向甲方提交用户评价报告。

第三条 技术服务标准

乙方应按照以下标准和规则为甲方提供技术服务：

- 1、国家知识产权局标准-《专利数据加工流程及质量管理规范（0002-2012）》
- 2、《中国中药专利翻译规则》
- 3、《中国中药专利翻译质量控制标准》

第四条 技术服务质量

1、准确性

（1）乙方应保证交付数据的准确性，及时发现数据加工过程中的各种问题并予以纠正。

（2）成品数据不合格率低于在千分之五（按加工项计算）。具体中药翻译质量控制标准如下：

翻译项	错误类型	标准
发明名称（TI）	整项漏翻	2
	错翻	0.5
摘要（AB）	整项漏翻	2
	语法错误	0.2
	单词拼写错误	0.2
	漏翻或错翻句子	0.2
	漏翻或错翻中药名、疾病名等 单词	0.2
	漏翻或错翻其它单词	0.1
	标点符号错误	0.1
	字母大小写错误	0.1
	多空格、少空格	0.1

IT 项 (8 项)	整项漏翻	2
	错翻	0.2
EFF 项 (5 项)	整项漏翻	2
	错翻	0.2
著录项目	整项漏翻	2
	错翻	0.2
方剂 (FORMULA)	整项漏翻	2
	错翻	0.2

说明:

i. 错翻是指单词本身是拼写正确的单词, 只是不应使用该单词, 而应使用其它单词;

ii. 合格: 错误分数总值 ≤ 2.0 ; 否则不合格。

(3) 交付数据不得缺项、漏项。

2、及时性

乙方应严格按照如下时限要求完成数据加工工作:

- (1) 乙方在接收到源数据之日起 1 个月内完成数据加工工作。
- (2) 乙方在每月 10 日前向甲方递交上月完成成品数据及相关文件。
- (3) 待完成当年的加工数据后, 乙方向甲方提交一套当年完整的成品数据。

3、完整性

乙方应保证交付数据的完整性, 确保所有数据源均按本合同要求进行了加工, 保证加工后的数据能满足甲方各类业务需要。

第五条 合同价

1、合同总价款

本合同总价款为: 人民币捌佰伍拾伍万陆仟元整 (8, 556, 000 元)。

2、付款安排

(1) 首款: 合同签订之后, 根据甲方时间安排, 向乙方支付人民币壹佰肆拾叁万叁仟玖佰伍拾元整 (1, 433, 950 元);

(2) 第二笔款：2017 年，根据甲方时间安排，向乙方支付人民币壹佰肆拾叁万叁仟玖佰伍拾元整（1,433,950 元）；

(3) 第三笔款：2018 年，根据甲方时间安排，向乙方支付人民币贰佰捌拾陆万柒仟玖佰元整（2,867,900 元）；

(4) 尾款：乙方所交付的数据产品通过验收后，根据甲方时间安排，向乙方支付人民币贰佰捌拾贰万零贰佰元整（2,820,200 元）。

3、付款要求

甲方每次付款前，乙方应向甲方开具符合甲方要求的与甲方当次付款金额等额的正式发票；否则，甲方有权拒绝付款。乙方出示的发票应包含足够详细的内容，使甲方能够确定金额的准确性；如乙方提交的发票不合格，甲方可延迟付款。

4、乙方账户

甲方应将价款支付至下述乙方指定账户内：

账户名称：知识产权出版社有限责任公司

开户银行：中国工商银行北京北太平庄支行

账号：0200010009004601324

若乙方账户信息发生变更，须提前 20 个工作日书面通知甲方；否则，由此造成延期支付或乙方不能收款的责任由乙方承担。

第六条 考核和验收

1、考核

甲方按照合同要求按月对交付物进行加工时效考核和加工质量考核。

加工时效考核是指乙方应按照时限要求完成当期工作，如逾期视为当月考核不合格。

加工质量考核是指交付物应达到质量要求；如果未达到质量要求，乙方应于 5 个工作日内进行整改并提交甲方，如逾期或整改后的交付物仍不能达到质量要求，视为当月考核不合格，乙方仍须继续整改至合格为止。

2、验收

(1) 在乙方完成合同约定的全部技术服务工作之后或者在甲方认为必要时, 甲方对乙方所交付的数据产品进行验收。乙方向甲方交付的数据产品, 必须符合本合同的规定。

(2) 乙方应提供经乙方相关负责人签字并加盖公章的验收报告。验收报告应至少包括服务期内乙方详细工作总结, 交付的成品数据的数量情况和质量情况, 交付物清单, 乙方执行合同义务转让禁止、知识产权、保密等方面要求的情况等内容。

(3) 如验收未通过, 甲方有权暂不签署验收报告并不支付相关款项。乙方应在 5 个工作日内按照验收意见进行弥补、改进或完善, 待甲方重新组织验收并且验收合格后, 甲方再向乙方支付相关款项。如果乙方在规定的验收日后的一个月内, 经弥补、改进或完善后仍达不到验收标准的, 甲方有权终止合同并拒绝支付相关款项。

第七条 乙方合同义务转让禁止以及乙方保证

1、本合同不接受转包、分包。未经甲方事先书面同意, 乙方不得将本合同约定的乙方部分或全部技术服务工作或合同义务, 转让给任何第三方承担。

2、乙方保证: 乙方根据本合同约定履行义务的行为和过程及乙方交付给甲方的任何工作成果, 不存在违反国家法律法规规定、侵犯国家、集体或公众利益或侵犯任何第三人的合法权益的权利瑕疵或情形; 甲方根据本合同约定使用乙方交付的任何工作成果, 均不受任何第三人的限制, 不会被任何第三人提出权利主张或侵权主张, 且不侵犯任何第三人的知识产权以及其他合法权益。

第八条 保密约定

1、乙方在为甲方提供服务的过程中获得的有关甲方的任何属于保密协议范围内的信息、数据、资料 (不论是甲方提供或披露的还是乙方偶然获得的) 以及因本项目履行所取得的任何工作成果, 均为保密信息。

2、未经甲方事先书面同意, 乙方不得将该等信息自行使用或披露给任何第三

方，包括但不限于在著作、会议、教学、媒体、论文等任何公开场合部分或全部引用、发表因履行本项目所获得有关甲方的任何案例、资料、以及因本项目履行所产生的任何工作成果。

3、乙方保证不向本项目项下提供服务的人员之外的其他人员披露本项目项下的保密信息。乙方应告知并采取必要的有效措施保证参与本项目项下服务项目之乙方人员履行本项目项下的保密义务。若乙方人员违反本项目项下的保密义务，乙方应承担连带责任。

4、乙方保证在项目验收后甲方在项目实施过程中提供的相关信息和资料全部返还给甲方，未经甲方同意不得擅自留存。

第九条 知识产权

1、本合同涉及的各类数据资源及全部工作成果（包括源数据、数据中间产品以及成品数据等）的知识产权属于甲方所有，未经甲方书面授权许可，乙方不得擅自出售或使用、不得许可第三人使用、不得与第三人共同使用。

2、乙方保证其所提供的全部工作成果均没有侵犯任何第三方的知识产权及其它权益。如甲方因采用乙方的工作成果而引起第三方提起有关侵权之指控、争议或索赔，则乙方应在此等事件发生后的合理时间内以自己的费用解决，保护甲方的利益不受损害，并承担因此给甲方造成的全部损失和费用（包括但不限于法院诉讼的费用、合理的律师酬金和费用、损害赔偿费用、罚款以及其它所有的损失或损害等等）。同时，乙方应自行承担费用采取补救措施，使所提供的工作成果不侵犯他人权利并符合本合同。

第十条 风险责任

在本合同履行过程中，确因外部因素的不可抗力，导致部分或全部数据处理失败，乙方应尽快通知甲方，且须在不可抗力发生后三日内以书面形式向甲方提供详细情况报告及不可抗力对履行本合同的影响程度说明，并提供由公证机关作出的公证证明。

在乙方做出上述行为后，甲乙双方共同协商承担风险责任。

第十一条 违约责任

1、在任何一批次交付物中，若交付物不符合合同质量要求，甲方可扣除本批次交付物的数据量对应合同金额的 1%作为乙方违约金（根据乙方本款约定违约行为的次数，该违约金可重复计算和扣除）。当违约金发生并达到合同总金额的 10%后，甲方有权终止本合同，并有权要求乙方退回已支付的金额，及赔偿甲方因此遭受的全部经济损失。

2、乙方延误或部分延误交付交付物或服务的，应在延误发生 3 日内以书面形式将延误的事实、可能延误的时间和原因通知甲方，并应提供更新的项目计划，阐述由于延误对整个项目的影响。甲方在收到乙方通知后，将有权选择延长交付时间、和/或收取延误赔偿费、和/或解除合同。乙方每出现一次逾期交付，甲方可延后付款并扣除逾期批次数据量对应合同金额的 1%作为乙方违约金（根据乙方本款约定违约行为的次数，该违约金可重复计算和扣除）。当违约金发生并达到合同总金额的 10%后，甲方有权终止本合同，并有权要求乙方退回已支付的金额，及赔偿甲方因此遭受的全部经济损失。

3、乙方连续 2 个月考核不合格，甲方有权终止合同。因合同终止而造成的损失由乙方承担全部责任。

4、对于乙方任何违反本合同约定的行为，甲方均有权要求乙方立即停止违约行为并予以纠正；如乙方拒不纠正、未能在甲方书面要求的纠正期限内纠正或纠正仍不符合本合同约定的，甲方有权终止合同；甲方按照本款前述约定终止合同的，乙方应向甲方支付合同总价款 1%的违约金；甲方有权从合同约定的甲方应付款中直接扣除；乙方前述违约行为，如给甲方造成损失，乙方还应赔偿由此给甲方造成的全部损失。

5、甲方终止合同的，甲方立即对乙方截至合同终止之日实际完成的数据产品进行验收，以甲方实际验收合格的数据产品数量为依据计算和支付费用；如果甲方已付给乙方的费用多于乙方根据本款约定最终实际应得的费用，则乙方应自前述甲方多支付部分的费用金额确定之日起 2 日内向甲方足额退还。

6、甲方终止全部或者部分合同的，甲方有权按照其认为适当的条件和方法向任何第三方购买与乙方未提交的可交付物类似的产品或服务，乙方应承担甲方为

此所支付的额外费用。就合同中未终止部分，乙方应继续执行。

7、甲方按本条规定要求乙方承担责任外，并不影响甲方继续以其它任何形式要求乙方承担违约责任和赔偿。

8、本合同所称甲方损失，包括但不限于：甲方直接损失、间接损失、第三人（包括但不限于：合法权益被侵害人）向甲方索赔款项以及甲方因调查乙方违约行为及向乙方主张权利而支出的调查费、差旅费、误工费、律师费、诉讼费及其它全部合理费用。

第十二条 合同变更或解除

1、变更

除本合同另有约定外，本合同的任何变更，均须经甲乙双方协商一致，并以书面形式确定。

但有下列情形之一的，一方可以向另一方提出变更合同的请求，另一方应当在 30 个工作日内予以答复；逾期未予答复的，视为同意：

- （1）甲乙双方协商一致的；
- （2）订立本合同所依据的客观情况发生重大变化，致使合同无法履行的。

2、解除

（1）在本合同执行过程中，如果因国家财政政策变化或财政预算调整导致本合同无法继续执行，则本合同无条件自动终止。

（2）除本合同另有约定外，本合同的解除须经甲乙双方协商一致同意并书面形式确定。

第十三条 争议解决

本合同履行过程中所发生的一切争议，甲乙双方应通过友好协商解决；协商不成，应提交国家知识产权局进行调解；调解不成，任何一方均应向甲方住所地人民法院提起诉讼解决。

第十四条 合同附件

本合同所附下列文件是构成本合同不可分割的部分：

附件一：《中国中药专利翻译规则》

附件二：《中国中药专利翻译质量控制标准》

第十五条 合同生效

本合同经甲乙双方法定代表人或授权代表签字并加盖双方公章或合同专用章之日起正式生效。在甲乙双方全部执行完本合同规定的内容后，本合同自然终止。

第十六条 联系方式

甲 方	名称（或姓名）	国家知识产权局专利局		
	授权代表	钱红缨		
	联系人	王楠		
	通讯地址	北京市海淀区蓟门桥西土城路6号		
	联系人电话	010-62086654	传真	
乙 方	名称（或姓名）	知识产权出版社有限责任公司		
	法定代表	诸敏刚		
	联系人	胡新华		
	通讯地址	北京市海淀区气象路50号院		
	联系人电话	010-82000860-8590	传真	

第十七条 其他约定

甲乙双方约定本合同其他相关事项为：

- 1、乙方应当保证其交付给甲方的技术服务和合同产品不侵犯任何第三方的合法权益。如发生第三方指控甲方实施的技术侵权的，乙方应当承担全部责任。
- 2、未在本合同中约定但与本合同履行有关的技术标准和文件，由甲乙双方或

包括甲方指定的第三方共同商定。

3、本合同未尽事宜，双方另行协商并签订书面补充协议明确。

4、本合同一式捌份，甲方执肆份，乙方执肆份，每份均具有同等法律效力。

(以下无正文)

甲方(盖章): 国家知识产权局专利局

法定/授权代表人(签字):

日期: 2017年 11月 22日

乙方(盖章): 知识产权出版社有限责任公司

法定/授权代表人(签字):

日期: 年 月 日

附件一：《中国中药专利翻译规则》

中国中药专利 翻译规则

知识产权出版社有限责任公司

第一章 中药翻译的总体规则

所述中药翻译是针对中药标引数据所做的翻译，原则上只要符合英文习惯要求，与中药标引表达的内容一致即为合格的翻译，目前，为了使翻译更为统一以及提高翻译效率，故制定以下的翻译规范。

一、中药材名称的翻译

1、中药材名称的选择原则：首选拉丁药材名，其次选拉丁动植物名，再次选英文名，最后为汉语拼音。如使用汉语拼音表示，还需在拼音后加注“(sic)”，如大罗伞，由于没有一个唯一的正式词与之对应，在翻译时可翻成“DALUOSAN (sic)”。

(1) 如果一个中药材没有正式名称，但可以查出两个或两个以上异名，且无法确定哪个准确时，用汉语拼音表示。

(2) 当原文中有药材的拉丁植物名时，翻译时予以保留，如“大黄(RHEUM TANGUTICUM MAXIM EX BALF. 的干燥根及根茎，RHEUMOFFICINALE BAILL. 的干燥根和根茎)”翻译为“Radix Et Rhizoma Rhei (dry root and rhizome of RHEUM TANGUTICUM MAXIM EX BALF., dry root and rhizome of RHEUMOFFICINALE BAILL.)”。

2、拉丁词汇的书写规则：保留拉丁词汇的大小写。

3、当药材对应的拉丁名不唯一时，药典中有对应名称的首选药典名称，如“贯众”对应了6个拉丁名(Rhizoma Osmundae, Rhizoma Dryopteridis Crassirhizomatis, Rhizoma Cyrtomii, Rhizoma Matteucciae, Rhizoma Woodwardiae, Rhizoma Blechni)，选用药典名称“Rhizoma Dryopteridis Crassirhizomatis”。

二、中药材药用部位的翻译

中药的拉丁药材名组成一般为“药用部位+属名”，如白术，拉丁药物名：Rhizoma Atractylodis Macrocephalae

其中，Rhizoma 指示了其常用药用部位为根茎，对于这类常用中药材，其拉丁名中已经将药用部位包括在内，但有时用到的药材为“白术叶”，为了有利于

检索，也符合国际植物化学类文章的撰写惯例，翻译方法为保持原拉丁药名不变，用英文部位词+of+拉丁药名的格式表示，即

白术叶：译为 leaf of *Rhizoma Atractylodis Macrocephalae*。

对于直接用拉丁植物名表示的中药材名的翻译方法相同，

如，薰衣草：译为 *Lavandula angustifolia*，

薰衣草花：译为 flower of *Lavandula angustifolia*。

以此类推，以下表格为不同用药部位对应的英文词

中文	英文
茎	stem
藤	vine
树皮	bark
根皮	root bark
花	flower
叶	leaf
果实	fruit
全草	herb
根	root
根茎	rhizome
种子	seed

三、中药材炮制品的翻译方法

1、炮制信息由翻译人员在文摘中进行翻译，翻译方法如下：

(1) 煅：calcined

举例：“煅赭石”翻译为 *Haematitum (calcined)*

(2) 炒：parched

举例：“炒枳实”翻译为 *Fructus Aurantii Immaturus (parched)*

“土炒白术”翻译为 *Rhizoma Atractylodis Macrocephalae (parched with earth)*

(3) 蒸: steamed

举例: “蒸苦参” 翻译为 *Radix Sophorae Flavescentis* (steamed)

(4) 煮: decocted

举例: “煮制没药” 翻译为 *Myrrha* (decocted)

(5) 煨: roasted

举例: “煨没药” 翻译为 *Myrrha* (roasted)

(6) 制 (或者炙): processed

举例: “制乳香” 或 “炙乳香” 翻译为 *Olibanum* (processed)

“蜜炙麻黄” 翻译为 *Herba Ephedrae* (processed with honey)

“醋制没药” 翻译为 *Myrrha* (processed with vinegar)

“酒黄芩” 翻译为 *Radix Scutellariae* (processed with wine)

“盐知母” 翻译为 *Rhizoma Anemarrhenae* (processed with salt)

(7) 熏: smoked

(8) 淬: tempered

(9) 漂: rinsed

(10) 水飞: refined powder with water

(11) 烱化: melted by heat

(12) 修: pruned

(13) 润: moistened

(14) 烘: baked

(15) 炮制: processed

(16) 炒焦: parched to brown

举例: “焦山楂” 翻译为 *Fructus Crataegi* (parched to brown)

(17) 炒炭: parched to black 或 charcoal of

举例: “山楂炭” 翻译为 *Fructus Crataegi* (parched to black)

“三线闭壳龟炭” 翻译为 charcoal of *Cuora* shell

(18) 炒黄: parched to yellow

2、对于药典上有正式名的炮制药品, 优选采用其药典正式名, 举例如下:

炮姜: *Rhizoma Zingiberis Preparatum*

制川乌: *Radix Aconiti Preparata*

炙甘草: Radix Glycyrrhizae Preparata
煅石膏: Gypsum Fibrosum Preparatum
法半夏: Rhizoma Pinelliae Preparatum
熟地黄: Radix Rehmanniae Preparata
炙红芪: Radix Hedysari Preparata
制何首乌: Radix Polygoni Multiflori Preparata
制草乌: Radix Aconiti Kusnezoffii Preparata
焦栀子: Fructus Gardeniae Preparatus
炙黄芪: Radix Astragali Preparata
焦槟榔: Semen Arecae Preparata

四、食品类和油类物质的翻译方法

含有食品类名词的组方绝大多数发挥的是保健食品的作用, 食品类名词优选英文翻译, 如:

鸡蛋: egg
鸭蛋: duck egg
土豆: potato
大米: rice
白糖: white sugar
红糖: brown sugar
鸡肉: chicken
猪肉: pork

“油”的翻译

有药典正式名的优选以药典中的拉丁名为准, 如:

桉油: Oleum Eucalypti
八角茴香油: Oleum Anisi Stellati
蓖麻油: Oleum Ricini
茶油: Oleum Camelliae
丁香罗勒油: Oleum Ocimi Gratissimi
哈蟆油: Oviductus Ranae

麻油: Oleum Sesami

满山红油: Oleum Rhododendri Daurici

牡荆油: Oleum Viticis Negundo

肉桂油: Oleum Cinnamomi

松节油: Oleum Terebinthinae

其他油可翻译成:

1、...oil

举例: “蛋黄油” 翻译为 yolk oil

“青蒿油” 翻译为 Herba Artemisiae Annuae oil

注意: 此处药材名用拉丁文。

2、动物油翻译为...fat

举例: “猫油” 翻译为 cat fat

3、其它约定俗成之名

五、关于商品名的翻译方法

无论商品名出现在何处 (可以是题目、文摘、IT、EFF 和方剂信息), 翻译时都以大写的汉语拼音表示, 按中文拼写习惯用空格隔开, 如: “六味地黄丸” 译为 LIUWEI DIHUANG WAN

“妇炎康颗粒” 译为 FUYANKANG KELI

“龟苓膏” 译为 GUILING GAO

六、英文大小写的规范

一般情况下, 除每句开头首字母、以拼音表示的药品全名、药物拉丁名称首字母、国家首字母、以人名命名的疾病或药物的首字母为大写外, 其它均为小写。

第二章 题目的翻译

题目的翻译要求简明、准确的表达发明技术主题。

一、题目中的常见格式及翻译

中药专利有几种常见类型，如主题为新组合物、新制备方法、新剂型和新用途，同一类型的专利题目格式大致相同，以下总计几种常见格式，在翻译过程中尽可能的套用这些常见格式，达到翻译的格式化。

类型 1：一种新的中药组合物，用于（预防和治疗疾病）

例 1：一种新的中药组合物，用于治疗支气管呼吸困难

译为：A new Chinese medicine composition (which can be) used for the treatment of bronchus dyspnea

类型 2：用于……（预防或治疗疾病）的药物组合物

例 2：用于促进骨生长及维持骨健康的组合物

译为：A Chinese medicine composition (which can be) used for promoting osteogenesis and maintaining bone healthy

类型 3：一种用于……（预防或治疗疾病）的药物组合物和制备方法

例 3：一种用于预防和治疗结核病的组合物和制备方法

译为：A composition used for the prevention and treatment of tuberculosis and its preparation method

类型 4：由…制备的组合物

例 4：由板蓝根和益母草提取物制备的药物组合物，用于治疗冠心病、心绞痛

译为：A composition prepared with Radix Isatidis and Herba Leonuri extract (which can be) used for the treatment of coronary atherosclerotic heart disease and angina pectoris

类型 5: ...的新剂型

例 5A: 一种已知中药组合物的软胶囊剂及其制备, 用于治疗感冒咳嗽

译为: Soft capsule of a known Chinese medicine composition and its preparation method, which can be used for the treatment of cough caused by common cold

例 5B: 一种已知中药组合物的新的制备方法和新的剂型, 用于治疗肾虚腰痛、尿后余沥等

译为: A new preparation method and a new dosage form of a known Chinese medicine composition, which can be used for the treatment of lumbago due to renal deficiency, and dribble of urine, etc.

类型 6: (药物) 用于 (预防或治疗疾病) 的新用途

例 6: 中药水菖蒲用于治疗中耳炎的新用途

译为: New use of Rhizoma Acori Calami for treating otitis media

注: “中药”后面跟着具体的中药名称时, “中药”一词可不译

类型 7: 一种制备 (或提取) (药物或制剂) 的新工艺

例 7: 一种枸杞子制剂加工新工艺

译为: A new process of preparing Fructus Lycii preparation

注: 修饰语过长时, 使用非限制性定语从句,

例: 山海棠的滴丸剂及其制备方法, 用于治疗风湿性关节炎、类风湿性关节炎、慢性关节炎等疾病

译为: Drop pill of Herba Begoniae Yunnanensis and its preparation method,
which can be used for the treatment of rheumatic arthritis, rheumatoid
arthritis, and chronic arthritis

第三章 文摘的翻译

中药的文摘类型也可大致归为几大类：如主题为新组合物、新制备方法、新剂型和新用途等。对中文文摘内容进行翻译，翻译不必逐字逐句，而应作整体翻译，重点是将发明点和有意义的实词翻译出来，要求用词准确，语言简练、清晰。

一、文摘的常见句式及翻译格式

中药文摘一般由四部分组成：

第一部分通常为一句话或一个短语，用以点明主题，翻译时尽量套用统一格式翻译。常见的句式如下：

- 1、一种新的中药组合物……

译为：A new Chinese medicine composition.

- 2、一种……（药物）的新用途

译为：New use of …….

- 3、一种……（药物）的（新）制备（或提取）方法

译为：New preparation (or extraction) method of……

- 4、一种……（药物）的胶囊剂（或其他剂型）及其制备

译为：Capsule (or other dosage forms) of …… and its preparation method

第二部分为中药的制备方法或组方的组成。常见的句式如下：

- 1、通过…（各道工序）制备而成，这种情况不常见

译为：Said product is prepared by … (v-ing)

例：它由川芎超临界萃取物、酸性乙醇提取物与冰片共同包合得到的环糊精包合物，与药用辅料混合，制备而成。

译为：Said product is prepared by enclosing supercritical extract of Rhizoma Chuanxiong, acid ethanol extract, and Borneolum Syntheticum to get cyclodextrin inclusion compound, and mixing with pharmaceutical adjuvant.

- 2、直接陈述工艺流程，例如提取，冻干，过滤，蒸发，烘干，烘焙。

翻译时使用祈使句形式，即动词原形，形成并列结构，最后一道工序前用 and

连接，这是最常见的一种情况。

例 1：将穿山龙、淫羊藿、狗脊、川牛膝、熟地黄、枸杞子六味药分别净选，除去杂质，检验合格备用；取部分穿山龙粉碎成细粉，剩余穿山龙粉碎成粗粉，用 50-95% 乙醇提取，提取液回收乙醇，备用；其余淫羊藿等五味加水煎煮 2-4 次，合并煎液，滤过，滤液与醇提液合并，浓缩成稠膏/浓缩干燥制成干膏粉备用；稠膏/干膏粉、穿山龙细粉及辅料适量混匀，制丸，干燥，即得。

译为：Cleanse *Dioscorea nipponica* Mak. Ningpo Yam Rhizome, *Herba Epimedii*, *Rhizoma Cibotii*, *Radix Cyathulae*, *Radix Rehmanniae Preparata*, and *Fructus Lycii* separately, and remove impurity; pulverize part of *Dioscorea nipponica* Mak. Ningpo Yam Rhizome to fine powder and the left to coarse powder, extract with 50-95% ethanol, and reclaim alcohol from the extract solution; decoct the other five medicinal materials with water for 2-4 times, mix decoction, filter, mix the filtrate with above ethanol extract solution, and concentrate to get thick paste or concentrate and dry to make dry powder; mix the thick paste or the dry powder, fine powder of *Dioscorea nipponica* Mak. Ningpo Yam Rhizome, and adjuvant, make pill, and dry to get final product.

例 2：将党参、沙参、归头（当归）、大枣和枸杞（枸杞子）混合，烘干，研磨，加入调味料，加入淀粉制粒成形，灭菌装袋。

译为：Mix *Radix Codonopsis*, *Radix Adenophorae*, *Radix Angelicae Sinensis*, *Fructus Jujubae*, and *Fructus Lycii*, oven dry, grind, add flavouring agent, add starch, granulate, sterilize, and pack.

例 3：将桂枝、桃仁和莪术提取挥发油，收集油层，将残渣和葛根、茯苓、赤芍、牡丹皮用乙醇提取，将提取液减压浓缩，真空干燥，粉碎，将两类提取物混合，加入辅料，制成胶囊、包衣片剂和颗粒剂等。

译为：Extract volatile oil from *Ramulus Cinnamomi*, *Semen Persicae*, and *Rhizoma Curcumae*, collect oil layer, extract the residue, *Radix Puerariae*, *Poria*, *Radix Paeoniae Rubra*, and *Cortex Moutan* with ethanol, concentrate

the extract under reduced pressure, vacuum dry, pulverize, mix the two kinds of extract, add adjuvant, and make capsule, coated tablet, and granule, etc.

3、该组合物由……组成，包含……

译为：Said composition/product is composed of/is made up of…

或 Said composition/product contains…

例 1：由防己、生石膏（石膏）、桂枝、人参、茯苓、泽泻、麻黄、苍术、厚朴、紫苏（紫苏叶）、甘草、芒硝、黄柏等药物或其水浸出液组成。

译为：Said composition is made up of *Radix Stephaniae Tetrandrae*, *Gypsum Fibrosum*, *Ramulus Cinnamomi*, *Radix Ginseng*, *Poria*, *Rhizoma Alismatis*, *Herba Ephedrae*, *Rhizoma Atractylodis*, *Cortex Magnoliae Officinalis*, *Folium Perillae*, *Radix Glycythizae*, *Natrii Sulfas*, and *Cortex Phellodendri*, etc. or their water leachate.

例 2：由知母、甘草、当归、元芩（黄芩）、陈皮、麦冬、地骨皮、百合、石膏、柴胡、半夏组成。

译为：Said composition is composed of *Rhizoma Anemarrhenae*, *Radix Glycythizae*, *Radix Angelicae Sinensis*, *Radix Scutellariae*, *Pericarpium Citri Reticulatae*, *Radix Ophiopogonis*, *Cortex Lycii*, *Bulbus Lilii*, *Gypsum Fibrosum*, *Radix Bupleuri*, and *Rhizoma Pinelliae*.

例 3：所述的中药垫内装有中药葛根、当归、川芎、丹参、红花、赤芍、桃仁、莪术、五加皮、威灵仙、防风、荆芥、桑寄生、天麻、桂枝、淫羊藿、狗脊。

译为：Said Chinese medicated pad contains *Radix Puerariae*, *Radix Angelicae Sinensis*, *Rhizoma Chuanxiong*, *Radix Salviae Miltiorrhizae*, *Flos Carthami*, *Radix Paeoniae Rubra*, *Semen Persicae*, *Rhizoma Curcumae*, *Cortex Acanthopanax Radicis*, *Radix Clematidis*, *Radix Saposhnikoviae*, *Herba Schizonepetae*, *Herba Taxilli*, *Rhizoma Gastrodiae*, *Ramulus Cinnamomi*, *Herba Epimedii*, and *Rhizoma Cibotii*.

第三部分为中药的疗效。

句式：该药物具有……（药理作用，如清热、镇痛等）的作用。

译为：It has ...effects 或 It has effects of..., It has ...effects 句式中
使用“名词+动词 ing”或“形容词”形式，It has effects of... 句式中
使用“动词 ing+名词”形式

注意：

1、注意中医疗效的四字词语，翻译时要兼顾四字词语所表达出的医学意义，
不能完全按字面翻译，尽量做到有据可查，对于那些晦涩难懂，无据可查的词语
可不翻，如固筋固表、调配湿热等。

2、有一些药理作用，如止咳、化痰、消肿、止痛、抗炎、抗菌、抗真菌、抗
病毒等，译成 antitussive（止咳药，止咳的）、expectorant（化痰药，化痰的）、
repercussive（消肿药，消肿的）、analgesic（止痛药，止痛的）、antiinflammatory
（抗炎药，抗炎的）、antibacterial（抗菌药，抗菌的）、antifungal（抗真菌药，
抗真菌的）、antiviral（抗病毒药，抗病毒的）等，或译为 cough relieving（止
咳）、phlegm dissipating（化痰）、swelling eliminating（消肿）、pain relieving
（止痛）、inflammation eliminating（抗炎）、bacterium resisting（抗菌）、
fungus resisting（抗真菌）、virus resisting（抗病毒）等。

例 1：该组合物具有清热利湿、活血通络、消炎止痛的作用。译为：Said
composition has heat clearing away and dampness removing, blood circulation
promoting and meridians regulating, antiinflammatory and analgesic
effects.

例 2：该组合物具有补益肝肾、活血通经、润肠通便、破血消积的作用。
译为：Said composition has the liver and kidney tonifying, blood circulation
promoting and meridians dredging, the intestine moistening and
constipation relieving, blood stasis removing and stagnated food
eliminating effects.

第四部分为中药的用途.

句式: 该药物(或组合物)可用于治疗……(疾病)。

译为: It can be used for the prevention and/or treatment of …(疾病名称)

例 1: 用于治疗风湿性关节炎、类风湿性关节炎、肩周炎。

译为: Said product can be used for the treatment of rheumatic arthritis, rheumatoid arthritis, and scapulohumeral periarthrititis.

例 2: 用于治疗痛经、寒湿凝滞所致的经前或经行小腹冷痛, 症兼月经退后、量少、色黯多块、畏寒、手足欠温、甚则冷汗淋漓、恶心呕吐等。

译为: It can be used for the treatment of menorrhagia, cold in lower abdomen before or during menstruation due to coagulated cold wetness, retarded menstruation, hypomenorrhoea, chilly, cold hand and foot, dripping wet of cold sweat, nausea and emesis, etc.

第五部分为优点:

句式: 该制剂(或制备方法)具有……的优点

译为: Said preparation/preparation method has advantage(s) of……

例: 该制剂具有药物稳定性高, 生物利用度高, 粘度低, 药物容易扩散等优点。

译为: Said preparation has advantages of high pharmaceutical stabilization, high bioavailability, low viscosity, and easy spreading.

二、中医词汇翻译方法

中医词汇多出现在文摘中, 不出现在关键词中, 和西医西药词汇、中药词汇相比, 中医词汇的检索意义偏弱, 更多的意义是使整篇文摘所表达的意思更丰富, 所以中医词汇的翻译只是给大家提供一些参考, 提高翻译效率。

翻译人员通过阅读以下词表可对中医词汇的翻译有一个大概的了解。

中文	英文
心烦	restlessness
燥	dryness
热	heat
燥热	dryness-heat
心烦舌燥	restlessness and dry tongue
干咳	dry cough
痰	phlegm
干咳少痰	dry cough and small amount of phlegm
火	fire
痰火扰心	Phlegm-fire disturbing heart
阴	yin
虚	deficiency
阴虚	yin deficiency
阴虚肺燥	yin deficiency and lung dryness
阳	yang
阴阳失调	yin yang disharmony
利水	promoting diuresis
利水渗湿	promoting diuresis and removing dampness
利水消肿	promoting diuresis and alleviating edema
利水消痰	promoting diuresis and alleviating phlegm
养	nourishing
养血安神	nourishing blood and tranquillizing the mind
活血	activating blood
养血活血	nourishing blood and activating blood
止咳化痰	relieving cough and reducing sputum
止咳平喘	relieving cough and asthma
润	moistening

润燥	moistening dryness
补	reinforcing
补脾益肺	reinforcing spleen and nourishing lung
补气	reinforcing qi
手足心热	feverish palms and soles
清热	clearing heat (removing heat)
清热解毒	heat-clearing and detoxicating
舒筋活络	relaxing and activating the tendons
虚劳久咳	asthenia and chronic cough
去风湿 (祛风湿)	dispelling rheumatism
寒	cold
湿	dampness
风	wind
风邪	pathogenic wind
肝	liver
火	fire
肝火	liver- fire
喘	asthma
里	interior
里热	interior heat
理	regulating
理气	regulating qi
津	body fluid
生津	body fluid regenerating
实	sthenic
实热	sthenic heat
汗	sweat
盗汗	night sweating
淋	stranguria

痹	arthralgia
痹症	arthromyodynia
去腐生肌	removing necrotic tissue and promoting granulation
疏风	expelling wind
消肿	relieving swelling
跌打损伤	traumatic injury
喉蛾	tonsillitis
肾精不足	kidney essence deficiency
补元气	invigorating primordial energy
瘀	blood stasis
瘀阻肿胀	swelling due to blood stasis
肺痈（肺脓肿）	pulmonary abscess
胸满	fullness in the chest
胸满肋痛	fullness in the chest and costalgia
侵、犯	attacking
肝火犯肺	liver-fire attacking lung

当原词不好翻译时，可不拘泥于原词的每一个字，

例如：虚劳久咳 可翻译为 虚弱久咳 (asthenia and chronic cough)

风虫牙痛 可翻译为 牙痛 (toothache)

跌打撞伤 可翻译为跌打损伤 (traumatic injury)

对于涉及过于深奥和偏僻难以准确翻译的中医理论，可不翻译，从文摘中删掉，例如，营卫不和、气血两燔、少阳经病症、太阳病等。

三、文摘中部分空话和套话的省略

文摘中某些短语或句子对主题内容没有实质意义，可略去不翻，如“按比例”，“经检验合格备用”，“经试验证明”，“按常规方法”，“价格便宜”等。

四、题目与文摘翻译举例：

AP 200510075167

TI: 一种治疗肝病的肝净滴丸及其制备方法/一种新剂型-肝净滴丸, 用于治疗急性肝炎、慢性肝炎等

AB: 一种新剂型-肝净滴丸。将茵陈提取挥发油; 将蒸馏后的水溶液、药渣加入板蓝根、黄芩、栀子、大黄水提醇沉, 过滤, 浓缩至稠膏, 加入茵陈挥发油、胆汁膏, 制成滴丸剂。该组合物具有清热、利湿、解毒的作用, 用于治疗急性肝炎、慢性肝炎等。

译文:

TI: GANJING DIWAN used for the treatment of hepatopathy and its preparation method/A kind of new dosage form-GANJING DIWAN, which can be used for the treatment of acute hepatitis and chronic hepatitis, etc.

AB: New dosage form of a kind of Chinese medicine-GANJING DIWAN. Extract volatile oil from *Herba Artemisiae Scopariae*; add distilled aqueous solution and medicinal residues into *Radix Isatidis*, *Radix Scutellariae*, *Fructus Gardeniae* and *Radix Et Rhizoma Rhei*, extract with water, precipitate with ethanol, filter, concentrate to get thick paste, and add *Herba Artemisiae Scopariae* volatile oil and bile paste to make drop pill. Said composition has heat clearing away, dampness removing and detoxifying effects. It can be used for the treatment of acute hepatitis and chronic hepatitis.

AP 200510075045

TI: 一种消肿止痛气雾剂及其制备方法/一种新的中药组合物, 用于治疗风寒湿痹、关节疼痛、肩周炎等

AB: 一种新的中药组合物。将防风、荆芥、细辛、牛膝、川芎、徐长卿、莪术、大罗伞、小罗伞(朱砂根)、两面针、三棱、桂枝、白芷、红杜仲、木香、黄藤、五加皮、栀子、沉香用乙醇渗漉, 浓缩成浸膏, 加入樟脑、薄荷脑混合, 再加入抛射剂、附加剂, 制成气雾剂。该组合物具有消肿止痛、活血化瘀、驱风通

络、祛寒化湿的作用，用于治疗风寒湿痹、关节疼痛、肩周炎、跌打损伤、风湿骨痛、急性扭挫伤、无名肿毒、瘀血肿痛、腮腺肿痛。

参考译文：

TI: A kind of analgesic and percussive aerosol and its preparation method/A kind of new Chinese medicine composition, which can be used for the treatment of anemofrigid-damp arthralgia, arthralgia and scapulohumeral periarthritis, etc.

AB: A new Chinese medicine composition. Percolate Radix Saposhnikoviae, Herba Schizonepetae, Herba Asari, Radix Achyranthis Bidentatae, Rhizoma Chuanxiong, Radix Cynanchi Paniculati, Rhizoma Curcumae, DALUOSAN (sic), Radix Ardisiae Crenatae, Radix Zanthoxyli, Rhizoma Sparganii, Ramulus Cinnamomi, Radix Angelicae Dahuricae, Radix seu Caulis Parabarii, Radix Aucklandiae, Caulis Fibraureae, Cortex Acanthopancis, Fructus Gardeniae, and Lignum Aquilariae Resinatum with ethanol, concentrate to get extractum, add Camphora and Mentholum to mix, and add propellant and supplemental agent to make aerosol. Said composition has swelling eliminating and pain relieving, blood circulation promoting and blood stasis dispelling, wind-evil dispelling and collaterals dredging, and cold dissipating and dampness eliminating effects. Said product can be used for the treatment of anemofrigid-damp arthralgia, arthralgia, scapulohumeral periarthritis, traumatic injury, rheumatism osteodynia, acute sprain and contusion, ~~innominate toxic swelling, swelling and pain due to blood stasis, and~~ swelling and pain of parotid gland.

AP 03132912

TI: 一种黄精营养糕及其制作方法/一种黄精营养糕及其制作方法，具有补脾胃、养心肺、抗衰老的作用

AB: 一种滋养身体的蒸制食品黄精营养糕。将糕粉、黑大豆粉、与黄精水煮液、食盐、年糕护色剂混合，蒸熟，压制成块即可。该食品具有补脾胃、养心肺、

补精髓、抗衰老之功能，适宜于各类人群食用。

参考译文：

TI: A kind of Rhizoma Polygonati nutritive cake and its preparation method/A kind of Rhizoma Polygonati nutritive cake and its preparation method, which has spleen and stomach reinforcing, heart and lung nourishing, and aging resisting effects

AB: A kind of steamed cake for nourishment-Rhizoma Polygonati nutritive cake. Mix cake flour, black soya meal, Rhizoma Polygonati decoction, salt, and color protectant of new year cake, steam, and press to get final product. The food has spleen and stomach reinforcing, heart and lung nourishing, marrow tonifying, and aging resisting effects. It is suitable for various people to eat.

AP 03135452

TI: 大黄及其提取物在制备降低餐后血糖的药物中的用途

AB: 中药大黄 (RHEUM TANGUTICUM MAXIM EX BALF. 的干燥根及根茎, RHEUMOFFICINALE BAILL. 的干燥根和根茎) 及其提取物在降低餐后血糖中的新用途。大黄原生药、大黄的水或有机溶剂提取物具有降低餐后血糖的作用，能抑制 ALPHA-葡萄糖苷酶的活性。

参考译文：

TI: New use of Radix Et Rhizoma Rhei and its extract in preparing medicine for reducing blood glucose after meal

AB: New use of Radix Et Rhizoma Rhei (dry root and rhizome of RHEUM TANGUTICUM MAXIM EX BALF., dry root and rhizome of RHEUMOFFICINALE BAILL.) and its extract in preparing medicine for reducing blood glucose after meal. Crude Radix Et Rhizoma Rhei or water or organic solvent extract of Radix Et Rhizoma Rhei has effect of reducing blood glucose after meal. It can inhibit activity of alpha-glucosidase.

AP 03132927

TI: 芦荟基础料高稳定化的创新加工技术/采用复合酶水解法加工芦荟的新方法

AB: 一种复合酶法水解芦荟。将芦荟漂洗, 净制后, 粉碎, 加入果胶酶、纤维素酶、半纤维素酶、葡萄糖氧化酶、淀粉酶、木质素酶制成的“酶+1”, 搅拌均匀, 静置, 充分水解后, 滤去杂质, 加入防褐变的各种配料, 加压均质, 真空度下脱气, 反渗透除去大部分水分, 再进行速冻或冷冻, 升华干燥, 最后将冻干粉粉碎, 真空包装成袋即可。芦荟具有保健、美容、增强免疫力、降血糖、抗衰老、抗肿瘤和艾滋病、抗辐射、消炎、杀菌、使伤口愈合的作用。

参考译文:

TI: An innovative processing technology of high stabilization of essential material of Aloe/A new method of processing Aloe by compound enzyme hydrolysis

AB: A new method of processing Aloe by compound enzyme hydrolysis. Cleanse Aloe, pulverize, add “enzyme+1” prepared with pectolase, cellulase, hemicellulase, glucose oxidase, amylase, and lignin enzyme, stir, leave standstill, filter and remove impurity after fully hydrolyzing, add various adjuvant for preventing browning, pressurize to homogenize, degas under vacuum, remove most water content under reverse osmosis, quick-freeze or freeze, sublimation dry, pulverize the lyophilized powder, and vacuum pack. Said Aloe has health promoting, skin caring, immunization enhancing, blood sugar lowering, aging preventing, tumor and acquired immune deficiency syndrome resisting, radiation resisting, inflammation eliminating, bacteria killing, and wound healing promoting effects.

第四章 申请人名称和地址的翻译

申请人为中国个人时,采用“姓+名”的汉语拼音形式,中间留一空格,姓和名的首字母大写,如“刘剑”翻译为“Liu Jian”,“胡松谋”翻译为“Hu Songmou”。

申请人为外国个人时,通过网上搜索、同族专利等途径确定英文名称,在名称后用括号注明国别,如日本人“吉原将纯”翻译为“MASAJUNE YOSHIHARA (JP)”。

申请人为单位时,可通过网络查找其官方网站的英文译名,查找不到时,用汉语拼音方法翻译,如“有限责任公司”、“有限公司”、“股份有限公司”都可翻译为“Co., Ltd.”,“集团有限公司”翻译为“Group Co., Ltd”,如“江苏康缘药业股份有限公司”按其公司网站翻译为“Jiangsu Kanion Pharmaceutical Co., Ltd.”。

申请人地址按照由小到大的顺序,如“X国X省X市X区X路X号”翻译为“X号,X路,X区,X市,X省,X国”。

X 信箱	X Mailbox
X 室	Room X
X 号	No. X
X 单元	Unit X
X 号楼	Building No. X
X 街	X Street
X 路	X Road
X 大道	X Avenue
X 区	X District
X 村	X Village
X 县	X County
X 镇/乡	X Town
X 市	X City
X 省	X Province

X 自治区 X Autonomous Region

广西壮族自治区 Guangxi Zhuang Autonomous Region

新疆维吾尔自治区 Xinjiang Uyghur Autonomous Region

内蒙古自治区 Inner Mongolia Autonomous Region

宁夏回族自治区 Ningxia Hui Autonomous Region

中国的地址最后统一加 “P. R. China”

高新技术产业开发区 New&High Technology Industry Development Zone

翻译人名、路名、街道名等时，最好用拼音，如“广东省广州市天河区乐意居”翻译为“Leyiju, Tianhe District, Guangzhou City, Guangdong Province, P. R. China”

地址中含有的不确定位置词不需翻译，如“50 米处”、“某某大厦附近”、“某某工厂对面”等

第五章 方剂信息中特殊单位的翻译

单位	IU
1 万单位	10 thousand IU
片	slice(s)
根 (块、条)	piece(s)
对	pair(s)
份	part(s) (一般省略不翻)
重量份	part(s) in weight
适量	quantum satis
余量	fill up
斤 (换算成克)	1 斤=500g
两 (换算成克)	1 两=50g
钱 (换算成克)	1 钱=5g
分 (换算成克)	1 分=0.5g
厘 (换算成克)	1 厘=0.05g

附件二：《中国中药专利翻译质量控制标准》

中国中药专利翻译质量 控制标准

知识产权出版社有限责任公司

知识产权出版社有限责任公司翻译事业部承担中国中药专利翻译数据翻译工作，为保证翻译数据的质量，加强翻译数据质量控制，特制定此质检制度。

一、质检目的

为了促进数据加工产品的规范化，提高数据产品质量，保证每一项数据加工工作保质保量、按时有序的进行，现制定相关的质检制度。

二、数据质检内容

数据质检内容包括中国中药专利翻译数据。

三、质检方式

- 1、对加工完成的成品数据进行机器全量质检。
- 2、由质检部门对所有加工数据进行抽检，质检过程考核的指标与标准以各相关数据质检规则为依据，并形成针对每个译员和整个翻译组的质检报告，及时反馈，由译员修改相关问题。
- 3、抽检量：对每次提交的成品数据进行不低于 30% 的人工抽检。
- 4、质检方式：

抽检针对每一个译员进行，采取背靠背方式，即由流程赋予每个译员一个抽检号，质检员按抽检号进行抽检，但质检员不知道每个抽检号所对应的译员，这样可以保证抽检的公平性和标准把握的一致性。

抽检过程中，只要发现翻译件不合格即将当月（或半月）整批任务退回重新修改，第二次提交后再抽检 30%，发现不合格再次退回修改，第三次提交后再抽检 30%，如还有不合格的翻译件，则整批作业将从译员处收回，交于其他人员完成。只有质检部门认可合格的数据才可以入总库。

5、数据重新加工

对质检不合格的数据批次重新加工。

四、中药翻译质控标准

中药翻译质控标准

翻译项	错误类型	标准
题目 (TI)	整项漏翻	2
	错翻	0.5
文摘 (AB)	整项漏翻	2
	语法错误	0.2
	单词拼写错误	0.2
	漏翻或误翻句子	0.2
	漏翻或误翻中药名、疾病名等单词	0.2
	漏翻或误翻其它单词	0.1
	标点符号错误	0.1
	字母大小写错误	0.1
	多空格、少空格	0.1
IT 项 (8 项)	整项漏翻	2
	错翻	0.2
EFF 项 (5 项)	整项漏翻	2
	错翻	0.2
著录项目	整项漏翻	2
	错翻	0.2
方剂 (FORMULA)	整项漏翻	2
	错翻	0.2

说明:

- 1、误翻是指单词本身是拼写正确的单词，只是不应使用该单词，而应使用其它单词；
- 2、合格：错误分数总值 ≤ 2.0 ；否则不合格。

